

การศึกษาเบื้องต้นเกี่ยวกับภาพประกอบของพงศาวดารจีน “ซวยงัก” และช่วงเวลาการตีพิมพ์  
ต้นฉบับภาษาจีนที่นำมาแปลเป็นภาษาไทย

A Study on Illustrations of “*Shuoyue*” in Thai Translation and the Publication  
Year of the Original Text

浅谈泰译本中国古代说《说岳》中的插图及其中文翻译底本的出版时间

Surasit Amornwanitsak<sup>1</sup>

บทคัดย่อ

บทความนี้มุ่งศึกษาเวลาการตีพิมพ์ของนิยายจีนโบราณเรื่อง ซัวเขี้ยวเฉียวจินจวน 《说岳全传》 ฉบับที่นำมาเป็นต้นฉบับในการแปลพงศาวดารจีนเรื่อง ซวยงัก และภาพที่นำมาใช้เป็นภาพประกอบในพงศาวดารจีนของเรื่องดังกล่าว จากการศึกษาพบว่า เวลาการตีพิมพ์ของนิยายจีนโบราณเรื่อง ซัวเขี้ยวเฉียวจินจวน 《说岳全传》 ที่นำมาเป็นต้นฉบับในการแปลพงศาวดารจีนเรื่อง ซวยงัก นั้นเป็นฉบับที่ตีพิมพ์ในช่วงปี ค.ศ.1684-1866 ส่วนภาพประกอบที่ปรากฏในพงศาวดารจีนเรื่องดังกล่าว จำนวน 21 ภาพ จากทั้งหมด 24 ภาพ ใช้ภาพประกอบจากนิยายจีนโบราณเรื่อง สามก๊ก เป็นภาพต้นฉบับในการคัดลอกถ่าย

คำสำคัญ: ซวยงัก ซัวเขี้ยวเฉียวจินจวน ภาพประกอบ นิยายจีนโบราณฉบับแปลภาษาไทย

Abstract

This article aims to find out when the original text of *Suai Ngak*, the Thai rendition of the classical Chinese novel *Shuoyue Quanzhuan*, was published, and to examine its illustrations in the Thai version. The results show that the original text was the copy published in 1684-1866, and that 21 out of 24 illustrations in the Thai version are the copies of those in *Sanguo Yanyi*, another classical Chinese novel.

**Keywords:** *Suai Ngak*, *Shuoyue Quanzhuan*, illustrations, classical Chinese novels in Thai translation

摘要

本文主要研究泰译本中国古代小说《说岳》中的插图以及该书翻译底本的成书年代。据研究发现，泰译本中国古代小说《说岳》的翻译底本是于公元 1684-1866 年间所出版的文学作品。另外，泰译本中国古代小说《说岳》中的 24 幅插图，有 21 幅插图是借用了《三国志》故事中的人物插图，后经画家重新描摹而成。

关键词：《说岳》；《说岳全传》；插图；泰译本中国古代小说

<sup>1</sup> ดร.สุรสิทธิ์ อมรวันนิตศักดิ์ รองศาสตราจารย์ประจำภาควิชาภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

Associate Professor Surasit Amornwanitsak, Ph.D., Chinese Department, Faculty of Liberal Arts, Thammasat University.

黄汉坤博士，泰国法政大学人文学院中文系副教授。